

## **Acciones de extensión para la integración cultural de la comunidad aborígen de la etnia Qom (Fontana Chaco Argentina)**

*Berta Griselda Bonacorsi<sup>1</sup>*

*Adelaida Gómez Geneiro*

*María del Pilar Salas*

*María del Carmen Monzón*

Universidad Nacional del Nordeste. Argentina

### **Resumen**

Se exponen las experiencias de tres cátedras de la carrera de la Licenciatura en Ciencias de la Información, realizadas en la Biblioteca de la Escuela Intercultural Bilingüe "Cacique Pelayo" U.E.P. N°72, que atiende a la comunidad aborígen de la etnia Qom del Barrio Cacique Pelayo de la ciudad de Fontana, Chaco; las intervenciones se enmarcan en un proyecto de extensión, de la Universidad Nacional del Nordeste "La UNNE en el Medio" que lleva por título Ana nere lai' 'geteco' llegueuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom. = La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom. El objetivo central de este proyecto se orientó a institucionalizar la biblioteca de la escuela y desarrollar la cultura bibliotecaria por medio de la organización del material existente, con el propósito de facilitar la tarea de docentes, alumnos y en particular a las familias de los alumnos, en la recuperación y uso de la información. Intervinieron docentes y alumnos de espacios curriculares correspondientes al Ciclo Inicial de la Carrera de las orientaciones Bibliotecología y Archivología. Los resultados y alcances dan cuenta de la formación de un profesional comprometido con el cambio social en un contexto que promueve la integración y el acceso a los bienes culturales de comunidades diferentes.

### **Introducción**

La Universidad Nacional del Nordeste (UNNE), creada en 1956 para satisfacer las exigencias de la cultura superior de la región Nordeste de la Republica Argentina comprende las provincias de Chaco y Corrientes, tiene como fin la enseñanza, investigación y extensión de acciones y servicios hacia la comunidad. Para el desarrollo de la extensión se ha creado el programa La Universidad en el Medio, cuyo objetivo expresado en su reglamento es *promover el desarrollo de proyectos de extensión, entendiendo como tales a propuestas de procesos transformadores de la*

---

<sup>1</sup> Berta Griselda Bonacorsi, bertabonacorsi@hotmail.com; Adelaida Gómez Geneiro, aggeneiro@gmail.com; María del Pilar Salas, mariadelpilarsalas@hotmail.com; y María del Carmen Monzón, hsolohmariah@hotmail.com. Universidad Nacional del Nordeste. Facultad de Humanidades Carrera de Licenciatura en Ciencias de la Información.

*realidad social, económica y productiva de la región, tendiente a mejorar la calidad de vida, la optimización del uso de los recursos productivos, la adecuada gestión y el desarrollo integral y sustentable de los diferentes sectores de la comunidad.*

Uno de los tres pilares donde se asienta la universidad es justamente la Extensión, es el instrumento que permite a la universidad relacionarse con la sociedad, sus necesidades y demandas, para producir acciones transformadoras e integrar la praxis al desarrollo del trabajo académico y la investigación a partir de la promoción cultural, rescata conocimientos locales, defiende identidades y posibilita la intervención y transferencia, es allí donde se inserta el proyecto de Cacique Pelayo y para ello contamos con el aval de la Secretaria de Extensión Universitaria a través del Programa "Universidad en el medio".

Desde una perspectiva de integración intercultural *entre la universidad y los pueblos originarios*, este proyecto tiene el propósito de impactar en dos áreas:

**Educativa:** *promover la alfabetización informacional y el hábito de la lectura que facilite los procesos de enseñanza/aprendizaje a integrantes del pueblo Qom, comprometiendo el trabajo colaborativo de ambas instituciones.*

**Cultural:** *transformar la Biblioteca en un espacio participativo y de integración cultural para la comunidad Qom, a través del encuentro libro, lectura y transmisión de relatos referentes a la historia, costumbres y tradiciones aborígenes, vivencias y recuerdos de sus miembros más antiguos, con la intención de fortalecer el proceso de recuperación de la lengua como signo de identidad.*

La comunidad académica del Departamento de Ciencias de la información, trabaja activamente en consolidar en sus estudiantes una fuerte formación , tanto académica como personal, desde una fundamentación filosófica de la educación que considera que el sistema educativo no debe servir solamente para preparar y capacitar a los estudiantes en el dominio de ciertas habilidades cognitivas y técnicas instrumentales, sino también a formar ciudadanos críticos y comprometidos con su realidad social y cultural, esto es, como miembros activos y responsables de su sociedad, su cultura y su mundo. Esto se vincula tanto con el "modelo constructivista", que sostiene que

"... frente a las concepciones de conocimiento como descripción, sostiene que el conocimiento científico es una construcción social y la actividad científica una práctica sociocultural donde los elementos culturales y sociales son tan importantes como los cognitivos" (Olazarán,2000, p.14)

Como con lo que Toulmin describe en el denominado Aprendizaje por Resolución de Problemas:

“en términos educativos si cada alumno enfrenta en cada curso nuevos problemas –no ejercicios– en su propio contexto está en posibilidades de pensar y comunicar a otros alumnos (y al profesor) el procedimiento para resolverlos” (Chamizo Guerrero, 2007, p.141)

El impacto que este proyecto produce en el contexto donde se realiza se puede percibir en los beneficios alcanzados para la comunidad Qom, de la escuela Cacique Pelayo y también a través de los resultados obtenidos en cada cátedra participante en particular y en la comunidad del Departamento en general

## **Desarrollo**

Las experiencias de las cátedras “Bases Teóricas de las Ciencias de la Información”, *equipo docente: Lic. Berta Bonacorsi, Indización y Clasificación, equipo docente: Lic. Adelaida Gómez Geneiro y Prof. María Monzón “Preservación, Conservación y Restauración de documentos” equipo docente Arq. Pilar Salas y Lic. Marcela Kochol,* se relatan a continuación

## **Bases Teóricas de las Ciencias de la Información: la investigación, los sujetos y el contexto**

Bases Teóricas pertenece al área de materias denominadas troncales, ubicada en el ciclo inicial de la carrera y se dicta en el primer cuatrimestre.

Con el cursado y promoción de esta materia el estudiante adquiere una visión globalizadora y unificadora de los fundamentos y principios teóricos del campo de las ciencias de la información, desde una perspectiva socio-cultural histórica.

Estos fundamentos son los pilares nucleares sobre los cuales se irán construyendo y consolidando los conocimientos disciplinares, técnico-instrumentales, interdisciplinares y transversales con el desarrollo de la carrera.

Se proyecta conectar las actividades, tanto las desarrolladas en el aula como las extra-áulica, y las del aula virtual, con la realidad social y la problemática que emerge en relación a la información y al hombre que habita esta región, provocándole a interrogarse acerca de esa problemática y sus posibles soluciones, abriendo debates desde donde poder captar sus intereses y perspectivas de formación, introduciendo la pasión por la lectura, la indagación, la investigación.

Es necesario que el estudiante pueda conocer al “otro” diferente y se interese por su cultura, sus valores, sus necesidades, solo así es posible “aprehender” que no todos somos iguales y por lo tanto demandamos cosas diferentes, partiendo de

situaciones diferentes también, nos podemos acercar a comprender lo que significa incluir e integrar.

En este sentido en los últimos años se vienen realizando actividades en conjunto con las cátedras Indización y Clasificación y Conservación *de documentos* pertenecientes al área procesamiento de la información, estas últimas abocadas a la organización ordenamiento y conservación, en el caso de Bases Teóricas la participación de los estudiantes es de observación no de intervención, dado los escasos conocimientos y su categoría de “alumno ingresante”.

### **Objeto y finalidad de la actividad**

Se le asigna a un grupo la tarea se realizar un relevamiento en la institución “Cacique Pelayo” se le proporciona los instrumentos para la recolección de datos, (ficha de observación, grilla de aspectos a observar, cuestionario semi-estructurado para realizar entrevistas y una guía de actividades)

Los alumnos realizaron un trabajo en equipo, acompañados por la docente de la cátedra, con el fin de realizar un diagnóstico de situación que permita identificar las necesidades más urgentes que presenta la biblioteca, se aplicó una metodología básica (matriz FODA) recabando información a través de observación y entrevistas quedando en evidencia que el tema prioritario es la colección de la biblioteca, de acuerdo a lo que señala la bibliotecaria de la institución Antonia Fariña...*Lo que se necesita son manuales y textos de los distintos niveles educativos y literatura para todas las edades...*

La propuesta que surge para dar una rápida respuesta a esta necesidad fue organizar una colecta donde el equipo docente y cada alumno del espacio se comprometieron en acercar libros en buen estado o comprados para donar. Esta convocatoria de libros para Cacique Pelayo, tuvo como sede el Centro de Estudiantes.

Este material bibliográfico reunido (**570** libros) además de diversos elementos de oficina para el desarrollo de actividades de arte: plástica, pintura y dibujo, que realizan los alumnos Qom en la biblioteca fue entregado a las autoridades de la "UEP N° 72 - Intercultural Cacique Pelayo" María Eugenia Márquez y Luisa Jenefes y a la responsable de la biblioteca Antonia Fariña.

Los resultados finales de esta experiencia entre alumnos, docentes e instituciones fueron recopilados en un informe de cátedra que sirvió de base para la elaboración de una ponencia en el marco del “Encuentro de Ciencias de la Información

y del Mercosur 2013” – ECIM, llevado a cabo los días 16, 17 y 18 de octubre en la ciudad de Resistencia.

### **Indización y Clasificación: Organización de los materiales para la recuperación y uso**

La asignatura Indización y Clasificación a partir de su propuesta didáctica de formar competencias profesionales para emprender el análisis documental del contenido semántico se propone como estrategia didáctica las experiencias con fuentes documentales de y en unidades de información, investigaciones en contextos reales, situaciones problemáticas, trabajos de campo, trabajos grupales e individuales y un trabajo integrador final; desde un enfoque problematizador con énfasis en la generación de conocimientos y prácticas situadas.

*Las funciones de la universidad promovidas por el vínculo extensión-docencia contribuyen a la formación de profesionales con competencias, desde el conocimiento del mercado ocupacional y sus posibilidades de acción diferenciadas, el análisis de la realidad local y regional, con la puesta en acto de los conocimientos de los profesores.* (Bejarano – Gómez Geneiro – Fernández, 2012)

A partir de este marco el espacio curricular participa en el Proyecto de la Universidad en el medio a realizarse en la Escuela Bilingüe Intercultural “Cacique Pelayo” U.EP. n° 72 del Barrio Cacique Pelayo de Fontana Chaco, con el objetivo de organizar el material existente en la escuela para su recuperación y uso. En tanto considera que el proyecto crea el ámbito propicio para el desarrollo de la propuesta de aprendizajes situados - contextualizados para la resolución de casos y situaciones problemáticas que permitan al alumno realizar actividades de aplicación prácticas que vinculen el procesamiento y la recuperación de la información del fondo documental de la Biblioteca Escolar con sus propios tipos documentales y en atención a las necesidades de información de sus usuarios docentes, alumnos y familias de la comunidad. (Gómez Geneiro – Monzón, 2013).

Participaron de la propuesta el equipo docente de cátedra una profesora adjunta y una auxiliar docente de 1° categoría, ambas con dedicación simple; los alumnos de la asignatura del ciclo 2012 pertenecientes a la Orientación Bibliotecología veintidós (22) y a la Orientación Archivología trece (13), todos residentes en la Ciudad de Resistencia Chaco. Las actividades consistieron en:

- 1) una *visita a la Escuela n° 72*, requirió del traslado de las profesoras y una delegación de los alumnos de la cátedra hasta la localidad de Fontana, allí se entrevistó a las autoridades de la escuela, a la bibliotecaria y a la comunidad de alumnos que asistían a la biblioteca en pleno funcionamiento del servicio de

atención y de préstamo de obras a las aulas, se entrevistó a los alumnos por medio de un cuestionario con preguntas abiertas a fin de conocer sus demandas y necesidades de información; a la bibliotecaria para conocer las características de los usuarios, el funcionamiento de la biblioteca y la organización del conocimiento; se observó el registro de préstamos y la modalidad de solicitud de información, además, el fondo documental y su composición temática determinándose que el mismo está compuesto por textos escolares en su mayor proporción, obras de religión católicas y para catequesis, obras de literatura y algunas obras bilingües vinculadas con la etnia Qom.

- 2) un *trabajo de campo* in situ donde los alumnos de la asignatura identificaron y seleccionaron obras para aplicar el análisis documental del contenido, se seleccionaron trescientas cincuenta obras, con criterio de variedad temática y de antigüedad de diez o más años a fin de no interrumpir la consulta diaria de los alumnos, las que fueron trasladadas al campus de la universidad para su procesamiento durante el cursado del ciclo 2012; las temáticas seleccionadas fueron religión católica, textos escolares de ciencias sociales, derecho, contables, matemáticas, ciencias naturales, lengua, literatura, geografía e historia, junto a diccionarios y enciclopedias.
- 3) *Organización del contenido semántico de las obras seleccionadas*, en clases teórico prácticas de clasificación y de indización, los alumnos aplicaron lectura situacional y activa a las obras; clasificaron con el Sistema de Clasificación Decimal Universal apropiado a la biblioteca escolar que forma parte del Sistema Provincial de Bibliotecas del Chaco, construyeron signaturas topográficas en función de la organización de la biblioteca; indizaron las obras con la Lista de Encabezamientos de Sears para lo cual tuvieron presente las necesidades de los usuarios de la biblioteca. La organización del contenido de las obras de la biblioteca requirió de espacios de tutorías permanentes y de jornadas de integración de procedimientos donde los alumnos aportaban sus producciones individuales, conformaban colecciones por áreas temáticas según el sistema de clasificación y definían las signaturas topográficas, estos espacios fueron propicios para la reflexión en la acción y con otros de acuerdo al pensamiento de Schön.
- 4) un *trabajo integrador final* individual, que incluye las obras trabajadas a lo largo del ciclo académico, imágenes de portadas, índices y de otras áreas que permiten la clasificación e indización de las obras, el desarrollo procedimental de cada caso, informe de la biblioteca escolar trabajada y un glosario de términos propios del espacio curricular.

Dado la dinámica del cursado del espacio anual y el rendimiento académico de los alumnos, no fueron procesadas todas las obras durante el ciclo 2012 razón por la cual el procedimiento se extendió al ciclo 2013.

### **Preservación, Conservación y Restauración de documentos**

La materia forma parte del trayecto troncal. Es de duración cuatrimestral, con un total de 72 horas cátedra. Se cursa durante el segundo cuatrimestre del segundo año, en tres módulos semanales.

El Objetivo general de la asignatura es introducir al alumno al mundo de la conservación preventiva, brindándole herramientas para el análisis crítico del acervo, que le permitan la elaboración de un diagnóstico, la planificación y concreción de tareas de conservación preventiva. Aspira a la apropiación de contenidos por parte del alumno, y al desarrollo de su juicio crítico para la correcta toma de decisiones. Se considera que la conservación del patrimonio documental es una de las responsabilidades que tienen los Licenciados en Ciencias de la Información en su quehacer profesional, ya que si no hay documentos en buen estado, no hay servicio y extensión a la comunidad posible. (Salas, Kochol Capararo, Altamirano, 2013)

Para el logro de estos objetivos, entre las distintas estrategias, se selecciona un caso de estudio y se realiza la visita grupal a la institución, por lo general se intenta que coincida con el proyecto de extensión que desarrolla el Departamento, de este modo se logra conectarlos con instituciones locales, reforzar el proceso de apreciación del contexto, la inserción en una realidad concreta, valorar la diversidad de situaciones y posibilidades.

### **La experiencia**

En el año 2012 se visitó con los alumnos la Biblioteca Cacique Pelayo en Fontana, Chaco. Por cuestiones operativas (costos, movilidad, seguros, etc.) es posible realizar una sola visita a la institución. Por ello el trabajo previo en el aula es muy intenso. Se analiza la “guía de relevamiento” que provee la cátedra, diferenciando aquellos “datos visibles” u observables de los “datos invisibles”, para los que hace falta entrevistar al personal y/o mirar con otra mirada. Se teatraliza la visita, para rescatar actitudes positivas y modos de realizar las consultas y entrevistas. Se conforman grupos en los que cada uno asume un rol (fotógrafo, realizador de esquemas, entrevistador, tomador de datos de T y HR, etc.) y se reparten niveles de observación (contexto, edificio, mobiliario, colecciones, estuches de conservación).

Para la visita a terreno se les pide que coordinen con quienes tengan el mismo rol en otros grupos, para compartir tareas e información, de modo de propiciar la unión del grupo e incentivar la tarea en equipos. Luego de la visita, en grupos chicos se procesa la información con cuadros y metodología aportada por la cátedra. Posteriormente la información es socializada con el grupo grande, para el análisis grupal de las problemáticas y su priorización.

En el caso de la Biblioteca de Fontana, se detectó como principal problema la falta de organización de las colecciones, así como la falta de espacio y mobiliario adecuado y suficiente, por lo que cada grupo hizo una propuesta de reordenamiento del mobiliario para aprovechar mejor el espacio. A partir del análisis de las mismas se elaboró de modo conjunto una propuesta que resumiese las virtudes de las diferentes alternativas. También se realizaron “Estuches de conservación” para agrupar libros de cuentos de pequeño formato en los estantes.

El trabajo en el aula es muy rico, se trabaja a modo de taller, donde cada grupo expone su propuesta y escucha la opinión de los otros grupos sobre lo realizado.

Para el diseño de los estuches de conservación, se analizaron los más necesarios, y de modo colaborativo se acordaron tres formatos a construir. Con el aporte económico del proyecto se compraron los materiales y los alumnos confeccionaron sus diseños.

Los alumnos valoran positivamente la posibilidad de ir “a la realidad” y colaborar con su trabajo a modificar una problemática concreta. Los contenidos, a la vez que no ocupan el centro de la escena son internalizados, y ello se visualiza en las propuestas presentadas, que cumplen con criterios de conservación. Se observa también que son integrados contenidos de otras asignaturas.

### **Resultados más significativos alcanzados**

- ✓ **Mayor interés, compromiso y esfuerzo por parte de los docentes y estudiantes** por ampliar su mirada al encontrar nuevos sentidos que vinculan a la biblioteca con las necesidades de la comunidad y mejorar la práctica laboral.
- ✓ **Compromiso en acción asumido por las autoridades de la universidad** aportando los gastos económicos de este proyecto, y los asumidos por la escuela permitiendo instancias de capacitación, y organización en un trabajo compartido con la universidad.
- ✓ **Tomar conciencia de la necesidad de contar con personal de planta permanente** para la atención del área. Hoy una Bibliotecaria está a cargo de la biblioteca.



- ✓ **La biblioteca cuenta hoy** con un espacio organizado, el material bibliográfico esta ordenado en el estante a disposición de los docentes y alumnos de la escuela.
- ✓ **Incremento de la colección de la biblioteca** con más de **500** libros donados por estudiantes de la carrera de Ciencias de la Información y librerías del medio.
- ✓ **Provisión** de diversos elementos para el desarrollo de actividades de arte: plástica, pintura y dibujo, que realizan los alumnos Qom en la biblioteca.
- ✓ **Difusión de la Biblioteca de Cacique Pelayo, de su etnia y su cultura** a través de la presentación de ponencias a la XVII Conferencia Internacional de Bibliotecología. Chile-2012 y en el Encuentro de Ciencias de la Información del Mercosur-ECIM-2013.

## **Conclusiones**

El desarrollo de experiencias de aprendizaje situado en la Biblioteca Escolar Cacique Pelayo permitió a los estudiantes de la asignatura Indización y Clasificación alcanzar significativamente el objetivo de formar competencias profesionales técnico científicas para el procesamiento de información; participar de espacios constantes para el intercambio, la construcción y reflexión; vivenciar que la organización del conocimiento tiene por fin facilitar la búsqueda y recuperación de la información; aplicar procedimientos y herramientas para generar productos en concordancia con las necesidades y demandas de la comunidad de usuarios de la etnia Qom. a la vez que como docentes nos involucra en una propuesta innovadora en articulación con las funciones de docencia-investigación-extensión. La experiencia de trabajar el análisis documental del contenido para el fondo documental de la Biblioteca Cacique Pelayo, para una comunidad aborigen, con costumbres, hábitos y modos de ser diferentes, nos llevó a vivenciar el “encuentro con la otredad” y asimismo aceptar el reto del cuidado del otro.

Las reflexiones desde Conservación y apuntan a vincular la formación por “resolución de problemas” y la extensión a la comunidad abre nuevas perspectivas y exige tomar contacto con proyectos que estimulen a esta formación.

Tanto el inicio más temprano del estudio de caso, como que el caso se constituya en una tarea de extensión concreta contribuyen positivamente al desarrollo de algunos de los objetivos de la educación para el siglo XXI (proyecto Tuning para América Latina), como la capacidad de abstracción, análisis y síntesis, la capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica, la responsabilidad social y compromiso ciudadano, la capacidad de comunicación oral y escrita, las habilidades para buscar,

procesar y analizar información procedente de fuentes diversas, la capacidad crítica y autocrítica, la capacidad para actuar en nuevas situaciones, la capacidad creativa, la capacidad para identificar, plantear y resolver problemas, la capacidad para tomar decisiones, la capacidad de trabajo en equipo, las habilidades interpersonales, el compromiso con su medio socio-cultural y la capacidad para formular y gestionar proyectos. (SALAS, KOCHOL ALTAMIRANO, 2013)

En tanto desde Bases Teóricas el compromiso de vincular al ingresante con el medio desde la perspectiva social tendrá que renovarse cada año, contribuyendo a desarrollar en los estudiantes capacidades para el análisis y diseño de la información, desde un enfoque amplio y creativo con una visión interdisciplinar de trabajo colaborativo como principal característica de la profesión.

Somos conscientes que experiencias de este tipo son acotadas y por lo tanto insuficientes para revertir los innumerables problemas que afectan a los pueblos originarios y particularmente a las instituciones encargadas de velar por sus derechos.

Pero los resultados alcanzados nos permiten afirmar que los cambios se suscitan cuando creemos que pueden ser posibles. Por lo tanto no dejaremos de seguir tendiendo puentes entre la universidad y la sociedad, para mitigar en parte la deuda histórica que se tiene con los pueblos originarios con su derecho a una educación integral que enaltezca su identidad étnica cultural y garantice un servicio educativo inclusivo.

Esta experiencia será de gran aporte para repensar la formación, de nuestros estudiantes en Ciencias de la Información, asumiendo una concepción multicultural y pluralista, desde las cátedras donde desarrollamos nuestra tarea docente.

## Referencias Bibliográficas

**Bejarano, A., Gómez Geneiro, A. & Fernández, M. (2012).** *La gestión de conocimientos profesionales de la información en la transferencia de servicios desde la Universidad Nacional del Nordeste a las bibliotecas populares.* [Versión electrónica] En XII Congreso Internacional de Información INFO2012. Organizado por IDICT. Cuba-Instituto de Información Científica y Tecnológica. La Habana 16 al 20 de abril 2012. ISBN 978-959-234-081-7.

**Chamizo Guerrero, J.A.(2007).** Las aportaciones de Toulmin a la enseñanza de las ciencias. Enseñanza de las ciencias. *México : Universidad Nacional Autónoma de México. Facultad de Química 25(1)*

**Gómez Geneiro, A., Monzón, M. del C. & Codutti, J. (2013).** *Estrategias de enseñanza aprendizaje para el análisis documental de contenido (ADC) en bibliotecas y archivos.* [Versión electrónica] En Encuentro de Ciencias de la Información del Mercosur. Organizado por UNNE. Facultad de Humanidades. Carrera de Licenciatura en Ciencias de la Información. Res. 552/13 CD. Resistencia 16, 17 y 18 de octubre 2013. ISBN 978-987-3619-01-4

**Olazarán M., Torres,C. (2000).** Modelos del cambio científico: una propuesta integradora. Revista Crítica de las Ciencias Sociales y Jurídicas.

**Salas, M.P., Kochol Capararo, M. & Altamirano,A.T. (2013).** La extensión como práctica de formación de la Cátedra Conservación de Documentos. Análisis ciclos 2008-2012". [Versión electrónica] En Encuentro de Ciencias de la Información del Mercosur. Organizado por UNNE. Facultad de Humanidades. Carrera de Licenciatura en Ciencias de la Información. Res. 552/13 CD. Resistencia 16, 17 y 18 de octubre 2013. ISBN 978-987-3619-01-4